

GENERAL INSTRUCTIONS
DOMESTIC RELATIONS AND GUARDIANSHIP FORMS
INSTRUCCIONES GENERALES
FORMULARIOS DE RELACIONES DOMÉSTICAS Y TUTELA
(Form CC-DRIN)
(Formulario CC-DRIN)

Use the CC-DR and CC-GN Forms if you do not have a lawyer and need to file papers for family law or domestic relations cases. These cases include child custody or visitation, child support, divorce, alimony, name change, contempt, and guardianship. These Instructions answer the following questions:
Use los formularios CC-DR y CC-GN si no tiene un abogado y necesita presentar documentos de casos de derecho de familia o relaciones domésticas. Estos casos incluyen custodia o visitas de los hijos, manutención de menores, divorcio, pensión alimenticia, cambio de nombre, desacato y tutela. Estas Instrucciones responden a las siguientes preguntas:

DO I NEED A LAWYER?	1
¿NECESITO UN ABOGADO?	1
WHAT LEGAL RESOURCES ARE AVAILABLE?	1
¿QUÉ RECURSOS LEGALES ESTÁN DISPONIBLES?	1
WHERE SHOULD I FILE MY CASE?	2
¿DÓNDE DEBO PRESENTAR MI CASO?	2
HOW MUCH WILL THIS COST?	3
¿CUÁNTO COSTARÁ TODO ESTO?	3
HOW DO I START MY CASE?	3
¿CÓMO INICIO MI CASO?	3
WHAT IS SERVICE OF PROCESS?	4
¿QUÉ ES LA NOTIFICACIÓN DEL PROCESO?	4
HOW DO I SERVE SOMEONE	4
¿CÓMO NOTIFICO A UNA PERSONA?	4
WHAT IF SERVICE IS NOT MADE?.....	4
¿QUÉ PASA SI NO SE REALIZA LA NOTIFICACIÓN?.....	4
WHAT HAPPENS AFTER SERVICE IS MADE?	5
¿QUÉ PASA DESPUÉS QUE SE REALIZA LA NOTIFICACIÓN?	5
WHAT HAPPENS IN COURT?	5
¿QUÉ PASA EN EL TRIBUNAL?	5
WHAT HAPPENS AFTER COURT?	6
¿QUÉ PASA DESPUÉS DEL TRIBUNAL?	6

GLOSSARY OF COMMON LEGAL TERMS 7

GLOSARIO DE TÉRMINOS LEGALES COMUNES..... 7

DO I NEED A LAWYER?

¿NECESITO UN ABOGADO?

The answer is probably YES if:

La respuesta es probablemente SÍ si:

- The case is contested and the other side (opposing party) has a lawyer.
El caso es impugnado y la otra parte (la parte adversaria) tiene un abogado.
- You do not have an address for or cannot locate the other side to serve them with your papers.
No tiene una dirección o no puede localizar a la otra parte para notificarla y entregarle los documentos.
- This is a child custody case and there is a dispute about who should have custody.
Este es un caso de custodia de un menor y hay una disputa sobre quién debe tener la custodia.
- This is a divorce case and either side has a house, pension / retirement account, or a large amount of property or income.
Este es un caso de divorcio y cualquiera de las partes tiene una casa, una cuenta de pensión/jubilación o una gran cantidad de bienes o ingresos.
- This is a divorce after a long-term marriage and / or you want alimony.
Este es un divorcio después de un largo matrimonio y/o usted quiere conseguir una pensión alimenticia.
- This is an annulment case.
Este es un caso de anulación.

NOTE: You may speak with or hire a lawyer at any time during your case. Hiring a lawyer at the last minute is usually not grounds for a postponement of your hearing or trial date. Many lawyers may not accept a case close to a hearing or trial date if they believe there is not enough time to prepare.

NOTA: Puede hablar con un abogado o contratar a un abogado en cualquier momento durante su caso. Contratar a un abogado a última hora generalmente no es motivo para posponer la fecha de su audiencia o juicio. Es posible que muchos abogados no acepten un caso que esté muy cerca de la fecha de audiencia o juicio si creen que no tendrán el tiempo suficiente para prepararse.

WHAT LEGAL RESOURCES ARE AVAILABLE?

¿QUÉ RECURSOS LEGALES ESTÁN DISPONIBLES?

Court Clerks - Clerks cannot give legal advice, complete forms, or tell you how to complete forms, but they can give you information about where to file your papers, the filings costs, and resources and services that are available.

Secretarios de los tribunales: Los secretarios no pueden ofrecer asesoramiento legal, completar formularios ni decirle cómo completarlos, pero pueden darle información sobre dónde presentar sus documentos, los costos de las presentaciones y los recursos y servicios disponibles.

Maryland Court Help Center - The Court Help Center is staffed by lawyers who provide free help by phone or chat. They cannot represent you in court.

Centro de Ayuda de los Tribunales de Maryland: El Centro de Ayuda de los Tribunales cuenta con abogados que ofrecen ayuda gratuita por teléfono o chat. No pueden representarlo ante el tribunal.

Hours: Monday-Friday, 8:30 a.m. to 8:00 p.m.

Horario: Lunes-Viernes, 8:30 a. m. a 8:00 p. m.

Telephone: (410) 260-1392

Teléfono: (410) 260-1392

Live Chat: Accessed directly from mdcourts.gov/helpcenter.

Chat en vivo: Se accede directamente desde mdcourts.gov/helpcenter

Family Law Help Centers/Family Law Help/Pro Se Assistance - Each circuit court offers information, assistance, or referrals. Services vary by court. Court Help Center attorneys and staff cannot represent you in court or complete forms.

Centros de Ayuda de Derecho de Familia/Ayuda de Derecho de Familia/Asistencia Pro Se:

Cada tribunal de circuito ofrece información, asistencia o recomendaciones. Los servicios varían dependiendo del tribunal. Los abogados y el personal del Centro de Ayuda de los Tribunales no pueden representarlo ante el tribunal ni completar sus formularios.

Family Services Programs - Services differ by court, and may include custody evaluators, mediators, and more. Visit mdcourts.gov/family for information.

Programas de servicios de familia: Los servicios difieren dependiendo del tribunal y pueden incluir evaluadores de custodia, mediadores y más. Visite mdcourts.gov/family para obtener más información.

The People's Law Library of Maryland (peoples-law.org) - This legal information and self-help website. The website also includes links to resources for free or reduced-fee lawyer referrals.

La Biblioteca Jurídica del Pueblo de Maryland (peoples-law.org): Este sitio web de información legal y ayuda. El sitio web también incluye enlaces a recursos para obtener recomendaciones de abogados que ofrecen servicios gratuitos o a honorarios reducidos.

Family Law Hotline - This Hotline is staffed by lawyers and is free to low-income callers. Hotline lawyers give information about Maryland family law to help you understand your rights and legal options. Hotline lawyers cannot represent you in court but can give you information about Maryland family law and may give you the phone number of a lawyer referral service.

Línea Directa de Derecho de Familia: Esta línea directa cuenta con abogados y es gratuita para las personas de bajos ingresos. Los abogados de la línea directa ofrecen información sobre el derecho de familia en Maryland para ayudarle a entender sus derechos y opciones legales. Los abogados de la línea directa no pueden representarlo ante el tribunal, pero pueden darle información sobre el derecho de familia en Maryland y el número de teléfono de un servicio de recomendaciones de abogados.

Hours: Monday-Friday, 9:30 a.m. to 4:00 p.m.

Horario: Lunes-Viernes, 9:30 a. m. a 4:00 p. m.

Telephone: 1-800-845-8550

Teléfono: 1-800-845-8550

Court Help Video Library - available at mdcourts.gov/videos.

Biblioteca de videos de ayuda de los tribunales: Disponible en mdcourts.gov/videos.

Maryland Law Help App - This is a free mobile app that includes links to self-help videos, court form finders, access to legal help by phone or chat, public law libraries, mediation resources, and more.

Visit: mdcourts.gov/legalhelp/mobileapp

Aplicación de ayuda sobre las leyes de Maryland: Esta es una aplicación móvil gratuita que incluye enlaces a videos de ayuda, buscadores de formularios judiciales, acceso a ayuda legal por teléfono o chat, bibliotecas jurídicas públicas, recursos de mediación y más.

Visite: mdcourts.gov/legalhelp/mobileapp

WHERE SHOULD I FILE MY CASE?

¿DÓNDE DEBO PRESENTAR MI CASO?

The type of case determines where to file your case. If you are unsure about where to file, ask the court clerk or speak with a lawyer.

El tipo de caso determina dónde presentar su caso. Si no está seguro de dónde presentar su caso, pregúntele al secretario del tribunal o hable con un abogado.

- **ANNULMENT:** in the circuit court in the county where you live, in the county where the marriage was performed, OR in the circuit court in the county where your spouse lives or works.
ANULACIÓN: en el tribunal de circuito del condado donde usted vive, en el condado donde se celebró el matrimonio, O en el tribunal de circuito del condado donde vive o trabaja su cónyuge.
- **DIVORCE:** in the circuit court in the county where you live OR in the circuit court in the county where your spouse lives or works.
DIVORCIO: en el tribunal de circuito del condado donde usted vive O en el tribunal de circuito del condado donde vive o trabaja su cónyuge.
- **CHILD CUSTODY, VISITATION, or CHILD SUPPORT:** in the circuit court in the county where the child(ren) or either parent lives. Different rules may apply if the child(ren) currently live(s) outside of Maryland.
CUSTODIA DE UN MENOR, VISITAS o MANUTENCIÓN DE MENORES: en el tribunal de circuito del condado donde vive(n) el (los) menor(es) o cualquiera de los padres. Es posible que apliquen reglas diferentes si el (los) menor(es) vive(n) actualmente fuera de Maryland.
- **CHANGE OF NAME:** in the circuit court in the county where you live.
CAMBIO DE NOMBRE: en el tribunal de circuito del condado donde usted vive.
- **PETITION FOR GUARDIANSHIP:** in the circuit court in the county where the minor or alleged disabled person lives or, if they are not a Maryland resident, in the county in which they are physically present in Maryland. If you are requesting guardianship of the property, you may also file the petition in any circuit court in the county in which the minor or alleged disabled person has property such as a house.
PETICIÓN DE TUTELA: en el tribunal de circuito del condado donde vive el menor o la persona presuntamente discapacitada o, si no es un residente de Maryland, en el condado en el que se encuentre físicamente presente en Maryland. Si está solicitando la tutela de propiedades, también puede presentar la petición en cualquier tribunal de circuito del condado donde el menor o la persona presuntamente discapacitada tenga propiedades, como por ejemplo, una casa.
- **PETITION FOR PROTECTION FROM DOMESTIC VIOLENCE:** in either the circuit or District Court in any county.
PETICIÓN DE PROTECCIÓN CONTRA VIOLENCIA DOMÉSTICA: ya sea en el tribunal de circuito o de distrito de cualquier condado.
- **ANSWER (to a complaint, petition, or motion):** in the court where the complaint, petition or motion was filed.
CONTESTACIÓN (a una denuncia, solicitud o petición): en el tribunal donde se presentó la denuncia, solicitud o petición.

- **REQUEST TO MODIFY or ENFORCE (by contempt filing):** a court order in the same court and **under the same case number** as the existing case. A request to modify reopens the initial case. **SOLICITUD PARA MODIFICAR o HACER CUMPLIR** (mediante **presentación de desacato**): una orden judicial en el mismo tribunal y **bajo el mismo número de caso** que el caso existente. Una solicitud para modificar reabre el caso inicial.
- **MOTION FOR RESTORATION OF FORMER NAME:** in the same court and **under the same case number** as your absolute divorce case. **PETICIÓN PARA RESTABLECER EL NOMBRE ANTERIOR:** en el mismo tribunal y **bajo el mismo número de caso** que su caso de divorcio absoluto.

HOW MUCH WILL THIS COST?

¿CUÁNTO COSTARÁ TODO ESTO?

There are filing fees for all cases except Protection from Domestic Violence cases, and a Motion for Restoration of Former Name. You must prepay these fees before the court will open your case.

Hay costos de presentación para todos los casos, excepto para los casos de Protección contra violencia doméstica y una Petición para restablecer el nombre anterior. Debe prepagar estos costos antes de que el tribunal abra su caso.

If you cannot afford the filing fees, ask the court to waive them at the beginning of your case by filing a **Request for Waiver of Prepaid Costs (CC-DC-089)** with your initial papers. If the court grants your request, you will not pay the fees at the time of filing and your case will move forward. If the court denies your request, you have 10 days to pay the filing fee. If you do not pay the fees, your case will **not** move forward. Contact your county's court clerk, or visit mdcourts.gov/circuit/feeschedule for a list of filing fees and costs.

Si no puede pagar los costos de presentación, solicite al tribunal que lo exima del pago al comienzo de su caso presentando una **Solicitud de exención de costos prepagos (CC-DC-089)** con sus documentos iniciales. Si el tribunal le otorga su solicitud, usted no pagará los costos al momento de la presentación y su caso seguirá adelante. Si el tribunal rechaza su solicitud, tiene 10 días para pagar el costo de presentación. Si no paga los costos, su caso **no** seguirá adelante. Comuníquese con el secretario del tribunal de su condado o visite mdcourts.gov/circuit/feeschedule para obtener una lista de cobros y costos de presentación.

If you are granted a Waiver of Prepaid Costs, you may be required to pay court fees and costs at the end of your case. If you can't afford to pay the fees at the end of the case, you may ask the court to waive them at the end of the final hearing in your case or by filing a **Request for Final Waiver of Open Costs (CC-DC-090)**. For information about fee waivers, visit: mdcourts.gov/legalhelp/filingfeewaivers.

Si le otorgan una exención de los costos prepagos, es posible que deba pagar los costos y cobros del tribunal al final de su caso. Si no puede pagar los cobros al final del caso, puede pedirle al tribunal que lo exima del pago al final de la audiencia final de su caso o presentando una **Solicitud de exención final de los costos abiertos (CC-DC-090)**. Para obtener información sobre las exenciones de costos, visite: mdcourts.gov/legalhelp/filingfeewaivers.

There is a fee if you have the Sheriff's Office serve your papers on the opposing party (See "WHAT IS SERVICE OF PROCESS?"). The court clerk will provide you with a fee quote. If you are granted a waiver of prepayment of fees, this usually includes the Sheriff's fee.

Se aplica un cobro si usted solicita que la Oficina del sheriff entregue sus documentos a la parte adversaria (consulte "¿QUÉ ES LA NOTIFICACIÓN DEL PROCESO?"). El secretario del tribunal le proporcionará una cotización de los costos. Si le otorgan una exención del prepagado de los costos, esto generalmente incluye el cobro del sheriff.

HOW DO I START MY CASE?

¿CÓMO INICIO MI CASO?

Review the list of court forms in the Courts link on the Maryland Judiciary website (mdcourts.gov/forms). Choose the form, with instructions, for the kind case you want to file.

Revise la lista de formularios del tribunal en el enlace Tribunales en el sitio web del Poder Judicial de Maryland. (mdcourts.gov/forms). Elija el formulario, con instrucciones, para el tipo de caso que desea presentar.

Forms are also available from the court clerk. Court clerks **cannot** tell you which forms to file or complete the forms for you.

Los formularios también están disponibles en la oficina del secretario del tribunal. Los secretarios de los tribunales **no pueden** decirle qué formularios presentar ni pueden completarlos por usted.

- Review the instructions carefully and complete all forms required for your case, including any financial statements if you are seeking child support, alimony, or property distribution.
Revise las instrucciones detenidamente y complete todos los formularios requeridos para su caso, incluidos los estados financieros, si usted busca conseguir el pago de manutención de menores, pensión alimenticia o la distribución de las propiedades.
- Complete **Civil-Domestic Case Information Report (CC-DCM-001)**.
Complete el **Informe descriptivo sobre casos civiles y domésticos (CC-DCM-001)**.
- Make sure that all names and complete addresses are clearly written on each form. If it's a new case, the clerk will assign a case number when you file. If you are reopening a case, include the case number on all forms. Make at least two (2) copies of **all forms**: One (1) set for yourself **AND** one (1) for service on the person you're filing against. If you want the clerk's office to make copies, they may charge a fee.
Asegúrese de que todos los nombres y las direcciones completas estén claramente escritos en cada formulario. Si es un caso nuevo, el secretario le asignará un número de caso cuando lo presente. Si está reabriendo un caso, incluya el número de caso en todos los formularios. Haga al menos dos (2) copias de **todos los formularios**: una (1) para usted **Y** una (1) para entregar y notificar a la persona contra quien está presentando la demanda. Si desea que la oficina del secretario haga las copias, es posible que le cobren por el servicio.
- File completed and signed forms in the clerk's office with the filing fee, or Request for Waiver of Prepaid Costs (CC-DC-089). Do not serve a copy of the Request for Waiver on the person you are filing against. The clerk will not docket your case until a judge decides whether to grant the fee waiver request.
Presente los formularios completados y firmados en la oficina del secretario junto con el pago del costo de presentación o una Solicitud de exención de costos prepagos (CC-DC-089). No entregue una copia de su Solicitud de exención a la persona contra quien está presentando la demanda. El secretario no registrará su caso hasta que un juez decida si le otorga la solicitud de exención de costos.
- Once your case is docketed, the clerk's office will issue a **Writ of Summons**. This may take a few days to a week or two (2) weeks if you filed a Request for Waiver of Prepaid Costs (CC-DC-089). After the clerk issues the Writ of Summons, the case is ready for **service of process** on the person you filed against. **Exception**: if you are filing a Motion for Restoration of Former Name **within 30 days** of your divorce judgment, a Writ of Summons is not required for service.
Una vez que su caso esté registrado, la oficina del secretario emitirá un **auto de citación judicial**. Esto puede tardar desde unos días hasta una semana o dos (2) semanas si presentó una Solicitud de exención de costos prepagos (CC-DC-089). Después de que el secretario emite el auto de citación judicial, el caso está listo para la **notificación del proceso** a la persona contra quien presentó la demanda. **Excepción**: Si presenta una Petición para restablecer el nombre anterior **dentro de los 30 días** posteriores a su fallo de divorcio, no se requiere un auto de citación judicial para la notificación.

NOTE: Your signature on each form is made under oath and you are stating that the information and statements are true and correct to the best of your knowledge.

NOTA: Su firma en cada formulario se hace bajo juramento y usted declara que la información y las declaraciones son verdaderas y correctas a su leal saber y entender.

WHAT IS SERVICE OF PROCESS?

¿QUÉ ES LA NOTIFICACIÓN DEL PROCESO?

Service of Process (or “service”) means providing the person you filed against copies of the papers you filed and the summons issued by the court. The Court Help Video Library at mdcourts.gov/reference/videolibrary contains information about service of process.

Notificación del proceso (o “notificación”) significa entregarle a la persona contra quien presentó la demanda copias de los documentos que presentó y la citación emitida por el tribunal. La Biblioteca de videos de ayuda de los tribunales en mdcourts.gov/reference/videolibrary tiene información sobre la notificación del proceso.

HOW DO I SERVE SOMEONE?

¿CÓMO NOTIFICAR A UNA PERSONA?

Methods of Service:

Métodos de notificación:

****IMPORTANT: You may NOT serve the other side yourself directly, or by certified mail, when serving a Writ of Summons and an initial filing (or papers that are reopening a previous case) ****

****IMPORTANTE: NO puede notificar a la otra parte usted mismo, directamente ni por correo certificado, cuando tenga que entregar un auto de citación judicial y los documentos iniciales de la demanda (o los documentos que están reabriendo un caso anterior) ****

Petition for Protection from Domestic Violence or Petition for Peace Order: served by a law enforcement official. There is no service fee for a Petition for Protection from Domestic Violence. **Petición de protección contra violencia doméstica o Petición de orden de paz:** debe ser entregada por un agente del orden público. No hay un costo por la notificación de una Petición de protección contra violencia doméstica.

Service by Sheriff - For a fee (if not waived), the clerk can forward the Writ of Summons with a copy of the filing to the Sheriff’s Office. The Sheriff will attempt service and file the required Return (Proof) of Service with the court.

Notificación por parte del sheriff: Por un cobro (si no está eximido), el secretario puede enviar el auto de citación judicial junto con una copia de los documentos de la demanda presentada a la Oficina del sheriff. El sheriff intentará hacer la entrega y presentará un Comprobante (prueba) de la notificación judicial ante el tribunal.

Service by Private Process - Forward the Writ of Summons and a copy of all the papers you filed to a private process server. They will serve the other side and file an **Affidavit (Proof) of Service** with the court. Private process companies charge a fee. Private process may also be made any person who is: 1) over 18, and 2) not involved in the case. Give this person an **Affidavit of Service (Hand Delivery/Private Process) (CC-DR-055)** to complete. You cannot complete the Affidavit, but you may file it with the court.

Notificación mediante proceso privado: Envíe el auto de citación judicial y una copia de todos los documentos de la demanda presentada a un notificador privado de órdenes judiciales. Ellos notificarán a la otra parte y presentarán una **Declaración Jurada (prueba) de la notificación judicial** ante el tribunal. Las compañías de procesos privados cobran por el servicio. También podrá realizar el proceso privado cualquier persona que 1) tenga más de 18 años, y 2) no esté involucrada en el caso. Entregue a esta persona una **Declaración jurada de notificación (entrega en persona/proceso privado) (CC-DR-055)** para que la complete. No puede completar la Declaración Jurada, pero puede presentarla ante el tribunal.

Service by Certified Mail, Restricted Delivery – Have someone (not you) send the Writ of Summons and a copy of all papers you filed by certified mail, return receipt with **restricted delivery**. Service is completed when the person being served *personally* signs the certified mail return receipt card, which will be returned to the person who mailed the papers for service. That person must complete an **Affidavit of Service (Certified Mail Restricted Delivery-Receipt Requested) (CC-DR-056)**. You must attach the original return receipt card to the Affidavit of Service and file it with the court. Keep a copy of both sides of the certified mail return receipt card.

Notificación por correo certificado, entrega restringida: Pida a alguien (no usted) que envíe el auto de citación judicial y una copia de todos los documentos presentados por correo certificado **con entrega restringida** y acuse de recibo. La notificación se completa cuando la persona que recibe la notificación firma *personalmente* la tarjeta de acuse de recibo de notificación por correo certificado, que será devuelta a la persona que envió los documentos para su notificación. Esa persona debe completar una **Declaración jurada de notificación (entrega restringida por correo certificado con solicitud de acuse de recibo) (CC-DR-056)**. Debe adjuntar la tarjeta de acuse de recibo original a la Declaración jurada de notificación y presentarla ante el tribunal. Guarde una copia de ambos lados de la tarjeta de acuse de recibo de notificación por correo certificado.

WHAT IF SERVICE IS NOT MADE?

¿QUÉ PASA SI NO SE REALIZA LA NOTIFICACIÓN?

After several unsuccessful attempts to make service of process by the Sheriff, a private process server, or by certified mail, OR if you have been unable to find where the other side lives or works, you may file a **Motion for Alternate Service and Affidavit (CC-DR-070)** with a **Notice-Alternate Service (CC-DR-072)**. Attach proof of your efforts. A judge will decide if you may use another form of service. If your motion is granted, you will notify the person you filed against of your court filings by whatever reasonable method the judge orders. There is a fee for the Sheriff to post notice for alternate service on the sheriff's bulletin board.

Después de varios intentos fallidos de realizar la notificación del proceso por parte del sheriff, de un notificador privado de órdenes judiciales o por correo certificado, O si usted no ha podido encontrar dónde vive o trabaja la otra parte, puede presentar una **Petición de notificación alternativa y una declaración jurada (CC-DR-070)** con un **Aviso-Notificación alternativa (CC-DR-072)**. Adjunte una prueba de sus esfuerzos. Un juez decidirá si puede usar otra forma de notificación. Si le otorgan su petición, usted notificará a la persona contra quien presentó la demanda de sus presentaciones en el tribunal mediante cualquier método razonable que ordene el juez. Hay un cobro para que el sheriff pueda publicar un aviso de notificación alternativa en el tablón de anuncios del sheriff.

If the Sheriff posted notice of alternate service, the Sheriff's office will file proof with the court. If the court ordered another form of alternate service, you must file proof with the court that it was completed.

Si el sheriff publica un aviso de notificación alternativa, la oficina del sheriff presentará una prueba ante el tribunal. Si el tribunal ordena otra forma de notificación alternativa, debe presentar una prueba de que se completó la notificación de la forma ordenada.

The Maryland Judiciary's court help video library has a helpful video and resources on service of process at mdcourts.gov/video/selfhelp/serviceofprocess.

La biblioteca de videos de ayuda de los tribunales del Poder Judicial de Maryland tiene un video útil y recursos sobre la notificación del proceso en mdcourts.gov/video/selfhelp/serviceofprocess.

WHAT HAPPENS AFTER SERVICE IS MADE?

¿QUÉ PASA DESPUÉS DE REALIZAR LA NOTIFICACIÓN?

After service of process is made **AND** proof of service is filed with the court, the person you served may file an Answer, a motion challenging service, jurisdiction, or other aspects of your filing. If the person resides or was served:

Después de realizar la notificación del proceso **Y** presentar la prueba de la notificación judicial ante el tribunal, la persona a quien notificó puede presentar una Contestación, una petición impugnando la notificación, la jurisdicción u otros aspectos de su presentación. Si la persona reside o fue notificada:

- within Maryland, they have **30 days** to file a response.
dentro de Maryland, tiene **30 días** para presentar una respuesta.
- in another state, they have **60 days** to file a response.
en otro estado, tiene **60 días** para presentar una respuesta.
- in another country, they have **90 days** to file a response.
en otro país, tiene **90 días** para presentar una respuesta.

Court-approved response forms:

Formularios de respuesta aprobados por el tribunal:

- **Answer to Complaint / Petition / Motion (CC-DR-050)**
Contestación a denuncia / solicitud / petición (CC-DR-050)
- **Counter-Claim for Absolute Divorce (CC-DR-094) or**
Conrademanda de divorcio absoluto (CC-DR-094) o
- **Counter-Claim for Custody (CC-DR-095)**
Conrademanda de custodia (CC-DR-095)

If No Answer is Filed:

Si no se presenta ninguna contestación:

If no Answer is filed by the deadline, file a **Request for Order of Default (CC-DR-054)**. The judge will grant the Order of Default if they are satisfied that the other person is not presently in the military and proof of service has been filed with the court. The clerk's office will issue a **Notice of Default**. The other person has 30 days to file a written explanation about why an Answer was not filed and ask the court to vacate (cancel) the Order of Default. If the other person does not respond to the Notice of Default, the case may move forward without their participation.

Si no se presenta ninguna contestación antes de la fecha límite, presente una **Solicitud de orden de rebeldía (CC-DR-054)**. El juez otorgará la Orden de rebeldía si está convencido de que la otra persona no está en el ejército en este momento y se ha presentado una prueba de la notificación judicial ante el tribunal. La oficina del secretario emitirá un **Aviso de rebeldía**. La otra persona tiene 30 días para presentar una explicación por escrito por qué no presentó una Contestación y solicitar al tribunal que anule (cancele) la Orden de rebeldía. Si la otra persona no responde al Aviso de rebeldía, el caso podrá seguir adelante sin su participación.

WHAT HAPPENS NEXT?

¿QUÉ PASA DESPUÉS?

After each person's papers have been filed and served, or an Order of Default is granted, the court will schedule your case. You may be required to attend the following, and will receive notice by mail and possible by other means:

Después de que se hayan presentado y notificado los documentos de cada persona o se haya otorgado una Orden de rebeldía, el tribunal programará su caso. Recibirá un aviso por correo, y posiblemente por otros medios, para que asista a lo que se indica a continuación:

- **scheduling conference:** to set dates and deadlines, and possibly make referrals for services.
conferencia para programar el calendario: para fijar las fechas y los plazos límite, y posiblemente hacer recomendaciones de servicios.
- **settlement conference:** to explore areas of agreement and disagreement.
conferencia de conciliación: para explorar las áreas de acuerdo y desacuerdo.
- **hearing or trial:** if you have settled your issues and just need to formalize the divorce, name change, custody agreement, etc., you will be given a hearing. Otherwise, the case will go to trial. If a reasonable period of time passes after the filing of an Answer or Order of Default and you have not received notice from the court, you may file a **Request for Hearing or Proceeding (CC-DR-059)**.
audiencia o juicio: si ya alcanzó un acuerdo en sus asuntos y solamente falta formalizar el divorcio, el cambio de nombre, el acuerdo de custodia, etc., se le otorgará una audiencia. De lo contrario, el caso irá a juicio. Si pasa un período de tiempo razonable después de la presentación de una Contestación u Orden de rebeldía y no ha recibido un aviso del tribunal, usted puede presentar una **Solicitud de Audiencia o Procedimiento (CC-DR-059)**.

The Maryland Safe at Home Address Confidentiality Program provides a substitute address for victims of domestic violence who have moved or are about to move to a location unknown to their abuser. It also offers free confidential mail-forwarding for first-class mail and legal papers. Application assistants can help you apply. Call 1-800-633-9657 ext. 3875, visit sos.maryland.gov/ACP, or email safe.at.home@maryland.gov.

El Programa de Confidencialidad de la Dirección Safe at Home de Maryland provee una dirección alternativa a las víctimas de violencia doméstica que se han mudado o están a punto de mudarse a un lugar desconocido para su abusador. También ofrece el reenvío confidencial gratuito del correo de primera clase y los documentos legales. Los asistentes de solicitudes pueden ayudarle a presentar su solicitud. Llame al 1-800-633-9657 ext. 3875, visite sos.maryland.gov/ACP, o envíe un correo electrónico a safe.at.home@maryland.gov.

WHAT HAPPENS IN COURT?

¿QUÉ SUCEDE ANTE EL TRIBUNAL?

At your hearing or trial, you have an opportunity to testify. Witnesses who have first-hand knowledge about your case may also testify. You may present evidence that may be accepted by the court under the **Rules of Evidence**. The person you filed against will also have a chance to present their side of the case and offer testimony, witnesses, and evidence. Each side may cross-examine (ask questions of) the other side's witnesses about their testimony. In preparing for your court day, keep the following in mind:

En su audiencia o juicio, usted tiene la oportunidad de testificar. También podrán declarar los testigos que tengan conocimiento de primera mano sobre su caso. Puede presentar pruebas que el tribunal podría aceptar bajo las **Normas para la admisión de pruebas**. La persona contra quien presentó la demanda también tendrá la oportunidad de presentar su versión de los hechos, ofrecer su testimonio y presentar testigos y pruebas. Cada parte puede contrainterrogar (hacer preguntas a) los testigos de la otra parte sobre su testimonio. Para prepararse para el día de su audiencia o juicio, tenga en cuenta lo siguiente:

- Arrive **before** your scheduled trial time. You must go through security and find the courtroom where your case will be heard.
Llegue **antes** de la hora programada para el juicio. Debe pasar por seguridad y encontrar la sala del tribunal donde se escuchará su caso.

- Prepare the documents and evidence that you want to show the court. Have **at least** three (3) copies of any documents you bring: one (1) for the court, one (1) for the other side, and one (1) for yourself.
The court is not required to make copies for you.
Prepare los documentos y las pruebas que desea mostrar al tribunal. Tenga **al menos tres (3)** copias de cualquier documento que lleve: una (1) para el tribunal, una (1) para la otra parte y una (1) para usted.
El tribunal no tiene la obligación de hacer las copias por usted.
- If you filed the initial case and fail to appear for the hearing date, your case may be dismissed. If a Counter-Complaint/Claim was filed and you fail to appear, the other side may still proceed and could be granted the relief requested in their papers.
Si presentó el caso inicial y no se presenta en la fecha de audiencia, su caso puede ser desestimado. Si se presentó una contradenuncia/contrademanda y usted no se presenta, la otra parte igual puede proceder y se le podría otorgar la reparación que está solicitando en sus documentos.
- If you have an emergency that prevents you from appearing for your hearing, **contact the court** before the hearing. However, contacting the court does not necessarily mean that your case will be postponed.
Si tiene una emergencia que le impide presentarse a su audiencia, **comuníquese con el tribunal** antes de la audiencia. Sin embargo, aunque se comunique con el tribunal, eso no significa necesariamente que su caso será postergado.
- Children under 18 should not be witnesses in a divorce or custody trial. However, if the court has ordered you to bring your child(ren) to court, you must do so. If you believe your child(ren)'s testimony is necessary, speak with a lawyer about how to present this to the court. If a parent must be in court, and needs childcare, some courthouses provide this service. Please check the website of the courthouse.
Los niños menores de 18 años no deben ser testigos en un juicio de divorcio o custodia. Sin embargo, si el tribunal le ha ordenado llevar a su(s) hijo(s) al tribunal, debe hacerlo. Si usted cree que el testimonio de su(s) hijo(s) es necesario, hable con un abogado sobre cómo presentar esto ante el tribunal. Si un padre o madre tiene que presentarse en el tribunal y necesita el cuidado de su(s) hijo(s), algunos tribunales ofrecen ese servicio. Consulte el sitio web del juzgado.
- When the hearing or trial is complete, the magistrate or judge will make a decision. They may state the facts, evidence, and the law that applies in their decision (or **ruling**) either that day or in a written decision mailed to both sides on a later date.
Cuando finalice la audiencia o el juicio, el magistrado o juez tomará una decisión. Él o ella explicará los hechos, las pruebas y la ley aplicable en su decisión (o **veredicto**) ese mismo día o en una decisión por escrito que enviará por correo a ambas partes en una fecha posterior.
- You should consider consulting or hiring a lawyer to help you.
Sería recomendable que consulte o contrate a un abogado para que lo ayude.

WHAT HAPPENS AFTER COURT?

¿QUÉ PASA DESPUÉS DE LA DECISIÓN DEL TRIBUNAL?

What happens after a decision is made depends on whether a judge or magistrate heard your case.

Lo que sucede después de que se toma una decisión depende de si un juez o magistrado escuchó su caso.

- If your hearing was in front of a judge, they will sign a final order. You may receive the order at the end of the hearing or by mail.
Si su audiencia fue frente a un juez, él o ella firmará una orden final. Puede recibir la orden al final de la audiencia o por correo.

- If your hearing was in front of a magistrate, they will issue a Report and Recommendations with findings of fact and a proposed order. A judge will review it before it becomes final. After ten (10) days, a judge will sign the order and it will be mailed to both sides.
Si su audiencia fue ante un magistrado, este emitirá un Informe y Recomendaciones con las conclusiones de hecho y una orden propuesta. Un juez la revisará antes de que sea una orden final. Después de diez (10) días, un juez firmará la orden y se la enviará por correo a ambas partes.
- If either party believes that the magistrate or judge made an error in applying the law in their case, there are procedures for requesting the court to review the decisions and orders. You may file exceptions to a magistrate’s report, or an appeal of a judge’s decision to another (higher) court.
Requests for review, exceptions, or an appeal are complex with specific requirements and strict deadlines. Speak with a lawyer before filing any further papers.
Si cualquiera de las partes cree que el magistrado o juez cometió un error al aplicar la ley en su caso, existen procedimientos para solicitar al tribunal que revise las decisiones y las órdenes. Puede presentar excepciones al informe de un magistrado o una apelación a la decisión de un juez ante otro tribunal (superior). **Las solicitudes de revisión, excepciones o apelaciones son complejas, con requisitos específicos y plazos límites estrictos. Hable con un abogado antes de presentar más documentos.**

DICTIONARY
GLOSSARY OF COMMON LEGAL TERMS
DICCIONARIO
GLOSARIO DE TÉRMINOS LEGALES COMUNES

Affidavit: A written statement made under oath.

Declaración jurada: Una declaración por escrito hecha bajo juramento.

Alimony: Court-ordered payments made by one (1) spouse to the other for support.

Pensión alimenticia: Pagos ordenados por el tribunal realizados por un (1) cónyuge al otro por concepto de manutención.

Annulment: A court’s decision that a marriage is void; it never legally existed. It is available only under certain limited circumstances.

Anulación: La decisión de un tribunal de que un matrimonio es nulo; nunca existió legalmente. Está disponible solamente bajo ciertas circunstancias limitadas.

Answer: A written response to a complaint, petition or motion.

Contestación: Una respuesta por escrito a una denuncia, solicitud o petición.

Arrears: The amount of money a person failed to pay when due. A person who does not make court-ordered payments such as alimony or child support is “in arrears” for the amount they owe.

Atrasos: La cantidad de dinero que una persona no pagó en la fecha de vencimiento. Una persona que no realiza los pagos ordenados por el tribunal, como la pensión alimenticia o la manutención de menores, está “atrasado” en el pago que debe.

Certificate of Service: A written statement filed with the court as proof that copies of papers filed with the court were given to the appropriate parties.

Certificado de notificación: Una declaración por escrito presentada ante el tribunal como prueba de que se entregaron copias de los documentos presentados ante el tribunal a las partes correspondientes.

Child Custody: Court-ordered arrangement of who children live with and how decisions about them will be made. There are two (2) types of custody:

Custodia de un menor: Acuerdo ordenado por el tribunal con respecto a con quién vivirán los menores y cómo se tomarán las decisiones sobre ellos. Existen dos (2) tipos de custodia:

Legal Custody/Decision-making authority: Refers to how long-term decisions about children’s education, health, religion, etc. are made.

Custodia legal/Autoridad para tomar decisiones: Se refiere a cómo se toman las decisiones a largo plazo sobre la educación, la salud, la religión, etc. de los menores.

Physical Custody/Parenting time: Refers to where children live and the amount of time they spend with each parent.

Custodia física/Tiempo de crianza: Se refiere al lugar donde viven los menores y la cantidad de tiempo que pasan con cada padre los menores.

Child support: The amount of financial and other support each parent is responsible to provide for the care of their minor child(ren).

Manutención de menores: La cantidad de apoyo financiero y de otro tipo que cada padre es responsable de aportar para el cuidado de su(s) hijo(s) menor(es).

Child support guidelines: Maryland’s guidelines are used to determine the appropriate amount of child support. The guidelines formula calculates support based on the number of children in the family, additional expenses (for example, childcare and health insurance), and the combined gross income of the adults. The court may award child support higher or lower than the guidelines. See the Annotated Code of Maryland, Family Law Article, Sections 12-201 through 12-204.

Pautas de manutención de menores: Pautas de Maryland que se usan para determinar el monto apropiado de manutención de menores. La fórmula de las pautas calcula la manutención basado en la cantidad de hijos en la familia, los gastos adicionales (por ejemplo, cuidado de niños y seguro médico) y los ingresos brutos combinados de los adultos. El tribunal puede otorgar una manutención de menores más alta o más baja que las pautas. Consulte el Código Anotado de Maryland, Artículo de Derecho de Familia, Secciones 12-201 a 12-204.

Civil (or Court) Clerk: A court employee who receives and maintains case files and issues some court documents such as writs of summons, copies of court orders, and other notices.

Secretario civil (o del tribunal): Un empleado del tribunal que recibe y mantiene los expedientes de caso y emite algunos documentos judiciales, como autos de citación judicial, copias de órdenes del tribunal y otros avisos.

Complaint: One (1) type of legal paper that starts a case. The person who files the initial case is referred to as the plaintiff and the person against whom the complaint is made is the defendant.

Denuncia: Un (1) tipo de documento legal que inicia un caso. La persona que presenta el caso inicial se denomina demandante y la persona contra quien se presenta la denuncia es el demandado.

Contempt: The failure to follow a court order. One (1) side may request that the court determine that the other side is in contempt. If the court determines that a person is “in contempt,” it can punish them.

Desacato: El incumplimiento de una orden del tribunal. Una (1) parte puede solicitar que el tribunal determine que la otra parte está en desacato. Si el tribunal determina que una persona está “en desacato”, puede castigarla.

Contested Case: A case that involves one (1) or more disputed issues.

Caso impugnado: Un caso que involucra uno (1) o más asuntos en disputa.

Counter-Complaint/Counter-Claim: A complaint the defendant files against the plaintiff after the plaintiff’s initial complaint.

Conradenuncia/Conrademanda: Una denuncia que el demandado presenta contra el demandante después de la denuncia inicial del demandante.

Custody: The legal arrangements regarding with whom a child will live and how decisions about the child will be made. Custody has two (2) parts: legal and physical. Legal custody refers to decision-making authority. Physical custody refers to the child(ren)’s time with each parent. Parents may agree on the custody arrangement that is in the best interest of their child(ren). If the court decides custody, the judge determines what is in the best interest of the children and makes an order.

Custodia: Los arreglos legales con respecto a con quién vivirá un menor y cómo se tomarán las decisiones sobre el menor. La custodia tiene dos (2) partes: legal y física. La custodia legal se refiere a la autoridad para tomar decisiones. La custodia física se refiere al tiempo que el (los) menor(es) pasa(n) con cada padre. Los padres deben llegar a un acuerdo de custodia que sea en el mejor interés de su(s) hijo(s). Si el tribunal decide la custodia, el juez determina lo que es en el mejor interés de los menores y dicta una orden.

Decision/Judgment/Opinion/Ruling: The result reached by the court in resolving the disputes in a case.

Decisión/Fallo/Opinión/Verdict: El resultado alcanzado por el tribunal al resolver las disputas en un caso.

Default: A party's failure to file a timely answer to a complaint, motion or petition after proper service of process has been made. After a certain time has passed, the plaintiff can ask the court for a default judgment.

Rebeldía: Cuando una parte no presenta a tiempo una contestación a una denuncia, petición o solicitud después de la debida notificación del proceso. Una vez transcurrido cierto tiempo, el demandante puede solicitar al tribunal un fallo en rebeldía.

Default Judgment: A court's finding on behalf of a plaintiff because the defendant did not respond to a complaint, motion, or petition.

Fallo en rebeldía: Decisión de un tribunal en nombre de un demandante porque el demandado no respondió a una denuncia, petición o solicitud.

Defendant: The person the case is brought against. If a defendant files a counter-complaint/claim, they become the counter-plaintiff.

Demandado: La persona contra quien se presenta el caso. Si un demandado presenta una contradenuncia/contrademanda, pasa a ser un contrademandante.

Discovery: A process in which each party is allowed to investigate the other side's case and get information related to the case before a trial or hearing. Special rules determine how and when discovery occurs.

Discovery methods include:

Descubrimiento: Un proceso que permite a cada parte investigar los hechos del caso de la otra parte y obtener la información relacionada con el caso antes de un juicio o audiencia. Reglas especiales determinan cómo y cuándo procede el descubrimiento.

Los métodos de descubrimiento incluyen:

- **Interrogatories:** Written questions one side gives the other side to answer under oath.
Interrogatorios: Preguntas por escrito que una parte le entrega a la otra parte para que responda bajo juramento.
- **Oral Depositions:** In-person question-and-answer sessions about the facts of a case. Answers are made under oath and recorded.
Deposiciones verbales: Sesiones en persona de preguntas y respuestas sobre los hechos de un caso. Las respuestas se dan bajo juramento y se registran por escrito.
- **Requests for Production, Inspection and Copying of Documents:** Asking one (1) party to give the other party documents related to the case.
Solicitudes de producción, inspección y copia de documentos: Pedir a una (1) parte que entregue a la otra parte documentos relacionados con el caso.
- **Orders for mental or physical examinations:** Asking a party to be examined by an expert.
Órdenes de exámenes físicos o mentales: Pedir que una parte sea examinada por un perito.
- **Requests for Admissions of Fact:** Asking the party to admit to facts so that those facts do not have to be decided by the court.
Solicitudes de admisión de hechos: Pedir a la parte que admita los hechos para que esos hechos no tengan que ser decididos por el tribunal.

Dissolution: Another name for the legal end of a marriage.

Disolución: Otro nombre para el término legal de un matrimonio.

Divorce: A process for the ending of a marriage.

Divorcio: Un proceso para poner fin a un matrimonio.

Absolute Divorce: The legal ending of a marriage. Once granted, both parties can remarry.

Divorcio absoluto: El término legal de un matrimonio. Una vez otorgado, ambas partes pueden volver a casarse.

Evidence: Testimony of witnesses and documents presented to and considered by the court in making a decision. Rules of evidence are complicated and technical, you should consider consulting or hiring a lawyer to help you.

Pruebas: Testimonio de testigos y documentos presentados ante el tribunal, y considerados por el tribunal, para tomar una decisión. Las normas para la admisión de pruebas son complicadas y técnicas; usted debería consultar o contratar a un abogado para que lo ayude.

Exhibit: A document or object admitted into evidence to prove or disprove an issue in court.

Elemento de prueba: Un documento u objeto admitido como prueba para probar o refutar un asunto en el tribunal.

Filing: The process of giving the clerk of the court papers in a case. Those papers are also called “filings.” Some filings require payment of a fee.

Presentación: El proceso de entregar al secretario del tribunal los documentos de un caso. Esos documentos también se denominan “presentaciones”. Algunas presentaciones requieren pagar cierto costo.

Grounds for Divorce: The legal basis for a divorce. The law sets out specific circumstances under which a divorce may be granted. Before the court will grant a divorce, the person seeking the divorce must prove that those conditions exist.

Motivos justificantes para el divorcio: La base legal para un divorcio. La ley establece circunstancias específicas bajo las cuales se puede otorgar el divorcio. Antes de que el tribunal otorgue el divorcio, la persona que solicita el divorcio debe demostrar que existen esas condiciones.

Hearing: A trial or legal proceeding during which an issue is presented to a judge or magistrate.

Audiencia: Un juicio o procedimiento legal durante el cual se presenta un asunto a un juez o magistrado.

Judge: A court official with the authority to hear and make decisions about a case.

Juez: Un funcionario judicial con autoridad para escuchar y tomar decisiones sobre un caso.

Judgment: A court’s decision (the final order of the court). For example, the court will enter a Judgment of Absolute Divorce. A judgment also refers to the grant of money such as for fees and costs, contempt fees, or attorney fees to be paid by the other party.

Fallo: Una decisión del tribunal (la orden final del tribunal). Por ejemplo, el tribunal dictará un Fallo de divorcio absoluto. Un fallo también se refiere al otorgamiento de dinero, como por ejemplo, que la otra parte se haga cargo de pagar las costas del juicio, una indemnización por desacato y los honorarios de los abogados.

Jurisdiction: Refers to the authority of the court to hear and decide a case.

Jurisdicción: Se refiere a la autoridad del tribunal para escuchar y decidir un caso.

Marital Property: All property acquired during the marriage, even it is not titled in both names, with some exceptions. See Annotated Code of Maryland, Family Law Article, Section 8-201(e) for definition and Sections 8-203 through 8-205 for how the court treats marital property. Marital property can be divided when spouses divorce. If spouses cannot agree, the court will decide. You should consider consulting or hiring a lawyer.

Bienes conyugales: Todos los bienes adquiridos durante el matrimonio, incluso los que no estén a nombre de ambos, salvo algunas excepciones. Consulte el Código Anotado de Maryland, Artículo de Derecho de Familia, Sección 8-201(e) para conocer la definición y las Secciones 8-203 a 8-205 para conocer cómo trata el tribunal los bienes conyugales. Los bienes conyugales pueden dividirse cuando los cónyuges se divorcian. Si los cónyuges no pueden llegar a un acuerdo, esto lo decidirá el tribunal. Usted debería consultar o contratar a un abogado.

Family Use Personal Property: Personal property acquired during the marriage and used for family purposes (e.g., family car, family home, furniture, appliances, etc.).

Propiedad personal de uso familiar: Propiedad personal adquirida durante el matrimonio y usada para fines familiares (por ejemplo, automóvil de la familia, casa de la familia, muebles, electrodomésticos, etc.).

Use and Possession: Under certain circumstances the court may grant use and possession to the parent who has primary custody of the minor child(ren) of the marriage, allowing that parent and the child(ren) to live in the family home and/or use family property for up to three (3) years from the date of the divorce.

Uso y posesión: Bajo ciertas circunstancias, el tribunal puede otorgar el uso y posesión al padre o a la madre que tiene la custodia primaria de los hijos menores del matrimonio, permitiéndole a ese padre o madre y a los hijos vivir en la casa de la familia y/o usar las propiedades de la familia por hasta tres (3) años a partir de la fecha del divorcio.

Family Magistrate: A court official who hears cases. A magistrate's decision is reviewed by a judge before it is final.

Magistrado de familia: Un funcionario judicial que escucha los casos. La decisión de un magistrado es revisada por un juez antes de que sea final.

Mediation: A process in which the parties meet with a trained, neutral third-party (a mediator) who helps them resolve issues and reach an agreement. With some exceptions, most courts refer parties in family law cases involving children, to mediation.

Mediación: Proceso en el que las partes se reúnen con un tercero neutral y capacitado (un mediador) que ayuda a las partes a resolver sus problemas y llegar a un acuerdo. Con algunas excepciones, la mayoría de los tribunales remiten a una mediación a las partes de casos de derecho de familia que involucran hijos.

Modification: A change to an existing order. A party asking the court for a modification must show that there has been a "material change in circumstance" since the date of the existing order.

Modificación: Un cambio a una orden existente. La parte que pide al tribunal una modificación debe demostrar que ha habido un "cambio esencial en las circunstancias" desde la fecha de la orden existente.

Motion: A request during a case for the court to take certain action in a case.

Petición: Una solicitud durante un caso para que el tribunal tome cierta acción en un caso.

Non-Marital property: Property acquired before marriage by one spouse, third-person gifts to one spouse, and inheritances made to one spouse. Non-marital property will not be divided by the court unless the spouses agree, or the property has been commingled with marital property.

Bienes no conyugales: Bienes adquiridos antes del matrimonio por uno de los cónyuges, donaciones de terceros a un cónyuge y herencias concedidas a un cónyuge. El tribunal no dividirá los bienes no conyugales a menos que los cónyuges estén de acuerdo o los bienes se hayan combinado con los bienes conyugales.

Oath: A promise to tell the truth subject to criminal penalties for lying. Oaths can be oral (for example, made in court while testifying or during a deposition) or written (for example, by signing a form or an affidavit).

Juramento: Promesa de decir la verdad sujeta a sanciones penales por mentir. Los juramentos pueden ser orales (por ejemplo, si se toman en el tribunal mientras testifica o durante una declaración) o escritos (por ejemplo, firmando un formulario o una declaración jurada).

Order: A written directive to the parties based on a ruling/decision of the court about the issues stated in a complaint, petition, motion, or other matter; a command that one or both parties must follow.

Orden: Una directriz escrita dirigida a las partes basada en un fallo/decisión del tribunal con respecto a los asuntos expuestos en una denuncia, solicitud, petición u otro asunto; un mandato que una o ambas partes deben seguir.

Order of Default: A court's order allowing a party's case to proceed without the participation of the other party, who failed to file a timely Answer after proper service of process was made.

Orden de rebeldía: Orden del tribunal que permite que el caso de una parte proceda sin la participación de la otra parte por no haber presentado una Contestación a tiempo después de la debida notificación del proceso.

Parties: The two (2) sides in a case; the plaintiff and the defendant. There may be more than one (1) plaintiff and defendant named in a case.

Partes: Las dos (2) partes de un caso; el demandante y el demandado. Puede haber más de un (1) demandante y demandado nombrados en un caso.

Pendente Lite: Temporary arrangements for child custody, child support, child visitation, alimony, use and possession of the family home/property, etc. until a final hearing or trial in a case.

Pendente Lite: Arreglos temporales para la custodia de los hijos, manutención de menores, visitas de los hijos, pensión alimenticia, uso y posesión de la casa/propiedades de la familia, etc. hasta la audiencia o juicio final de un caso.

Petition: One (1) type of legal paper that starts a case. The person who files the case is the petitioner. The person who is served is the respondent. For example, a Petition for Protection from Domestic Violence or a Petition for Contempt.

Solicitud: Un (1) tipo de documento legal que inicia un caso. La persona que presenta el caso es el solicitante. La persona a quien se notifica es el demandado. Por ejemplo, una Petición de protección contra violencia doméstica o una Petición de desacato.

Plaintiff: The person who files the initial case. If a counter-complaint/claim is filed by the opposing party, the plaintiff also becomes the “counter-defendant.”

Demandante: La persona que presenta el caso inicial. Si la parte adversaria presenta una contradenuncia/contrademanda, el demandante también pasa a ser un “contrademanda.”

Pro se/Self-Represented Litigant/Proper Person: A person who represents themselves in court without a lawyer.

Litigante pro se/autorrepresentado/persona apropiada: Una persona que se autorrepresenta en el tribunal, sin un abogado.

Reconciliation: Married but separated people getting back together.

Reconciliación: Personas casadas pero separadas que vuelven a juntarse.

Service of Process (or “Service”): Providing a copy of the papers being filed to the other side.

Notificación del proceso (o “Notificación”): Proporcionar una copia de los documentos que se presentan a la otra parte.

Spouse: The person to whom you are married.

Cónyuge: La persona con quien está casado(a).

Subpoena: A form issued by the court requiring someone to appear in court and/or to provide documents.

Citación: Un formulario emitido por el tribunal que requiere que alguien comparezca ante el tribunal y/o proporcione documentos.

Uncontested Divorce Case: When neither spouse disagrees with the divorce *and* there are no issues for the court to decide about children, money or property.

Caso de divorcio no impugnado: Cuando ninguno de los cónyuges está en desacuerdo con el divorcio y no hay asuntos que el tribunal pueda decidir sobre hijos, dinero o bienes.

Venue: The county or city where the case is heard.

Foro: El condado o ciudad donde se escucha el caso.

Writ of Summons: A form issued by the court directing a party to respond to a complaint, motion or petition.

Auto de citación judicial: Un formulario emitido por el tribunal que ordena a una parte que responda a una denuncia, petición o solicitud.